ENGLISH: TIGRINYA

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:
This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	TIGRINYA	ናብ ሱፐርማርከት እንድየ ክኸይድ ነቂለ ነይረ ግና ክጸንሕ ይኽእል እዩ። ገለነገር ዶ ኮይኑ እዩ ወደይ?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	TIGRINYA	እው፡ ተቋይቕና ኔርና፡ ክሳዕ ኣብ ትሕቲ ናሕሲ ገዛይ ዘሎ ጠባዩ ከስተካኽል ከምዘለዎን ምስ ገለ ካብ ኣዕሩኽቱ ርኽክቡ ከቃርጽን ነጊረዮ ነይረ። ሓሽሽ የዘውትሩ እዮም ሰሚዐ።	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	TIGRINYA	እሩም ጠባይ ምስ ዘይህልዎ ጥራሕ! ኣነ ንብይነይ እየ፡ ክልተ ቆልዑ ኣለዉኒ ኣነ ዝኣልዮም። ናብራ ከቢድ እዩ ኮይኑ ግና ማዕጸይ ኩሉ ግዜ ክፉት እዩ። ኣነ ጥራሕ ድሓን ክኸውን እየ ዝደልዮ።	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	TIGRINYA	ናብ ቢት ጽሕፈት ንክኸይድ ግዜ የብለይን። ኣብ ነፍሲ ወከፍ መዓልቲ ውሑዳት ሰዕታታ እየ ዝሰርሕ ብድሕሪኡ ደቅይ ካብ ቤት ትምህርቲ ከምጽኦም ኣለኒ።	

Translation		I don’t have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	TIGRINYA	እሺ፣ንድሕሪ ጽባሕ ደቀይ ካብ ቤት ትምህርቲ ድሕሪ ምምጽአይ ቆጸራ ክንገብር ንኽእል ኢና።	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	TIGRINYA	3:30 ጽቡቕ እዩ። እዚ ድማ ደቓይ ጣዓሞት ንክህበም ግዜ ንክህልወኒ የኽእለኒ፡ኩሉ ግዜ ናብ ገዛ ምስ በጽሑ ስለ ዝጠምዮም!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
TIGRINYA	157	2	4	0
Total	305	4	8	1